Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczył Efraim swą chorobę,\* a Juda swój wrzód, i udał się Efraim do Asyrii,\*\* i posłał do wielkiego króla;\*\*\* lecz on nie będzie w stanie was wyleczyć ani uzdrowić waszej rany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim dojrzał swą chorobę, Juda zobaczył swój wrzód. I udał się Efraim do Asyrii, wyprawił posłów do wielkiego króla, lecz on nie zdoła was wyleczyć ani uzdrowić waszej rany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Efraim zauważył swoją chorobę, a Juda swoją ranę, uciekł Efraim do Asyryjczyka i posłał do króla Jareb. Ale on was nie będzie mógł uzdrowić ani uleczyć waszej rany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd widząc Efraim mdłość swoję a Juda ranę swoję, uciekł się Efraim do Assura, i posłał do króla Jareba; ale on was nie będzie mógł uzdrowić, ani was uleczy od rany waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał Efraim mdłość swoję, a Juda związkę swoję i poszedł Efraim do Assur, i posłał do króla Mściciela. A on nie będzie mógł uleczyć was, ani będzie mógł rozwiązać z was związek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spostrzegł Efraim swoją niemoc, a Juda zobaczył swą ranę. I pośpieszył Efraim do Asyrii, zwrócił się Juda do wielkiego króla, lecz on was nie może uleczyć ani uwolnić od rany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Efraim zauważył swoją chorobę, a Juda swoją ropiejącą ranę, udał się Efraim do Asyrii, a Juda do wielkiego króla; lecz on nie może was uleczyć ani zagoić waszej rany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spostrzegł Efraim swoją chorobę, a Juda swą ranę. Poszedł więc Efraim do Asyrii i Juda wyprawił poselstwo do króla Jareba – ale on nie mógł was wyleczyć ani waszych ran zagoić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim zobaczył swoją chorobę, a Juda swoją ranę. Efraim udał się do Asyrii, a Juda posłał do wielkiego króla. On jednak nie potrafi was uzdrowić ani uleczyć waszych ran. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Efraim spostrzegł swą chorobę, a Juda swoją ranę, udał się Efraim do Asyryjczyka, Juda zaś do wielkiego króla. On jednak nie będzie mógł was uzdrowić ani uleczyć was z rany, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ефраїм побачив свою хворобу і Юда свій біль, і Ефраїм пішов до ассирійців і післав старців до царя Яріма. І він не зміг вас вилікувати, і не спинив у вас біль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Efraim zobaczył swoją niemoc, a Juda swą ranę, Efraim odwołał się do Aszuru i posłał wojownika do króla – ale ten nie zdoła was uzdrowić, ani nie zagoi wam rany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I Efraim zobaczył swą chorobę, a Juda swój wrzód. I wyruszył Efraim do Asyrii, i posłał do wielkiego króla. Lecz tamten nie mógł was uzdrowić i żadnym lekiem usunąć z was wrzodu. |

1. 1) <x>50 28:59</x>; <x>290 1:5-6</x>; <x>300 30:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 15:19</x>; <x>140 28:16-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Achaz poprosił o pomoc Tiglat-Pilesera III, l. Pula, (745-727 r. p. Chr.), w 732 r. p. Chr., po ataku połączonych sił Efraima i Aramu w 734 r. p. Chr., <x>350 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)